

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書G
に基づく資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供
に関する取極

平成 十九年 八月 七日 東京で
平成 十九年 八月 七日 効力発生
平成 十九年 八月二十三日 告示

(外務省告示第四八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五五三
協定第七条2による米国への円資金の提供	二五五三
協定附属書G3による負担経費の価額に関する合意	二五五三
米国側書簡	二五五五

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

協定第七条2による米国の円資金の提供の協定附属書G3による米国の経費の負担額に関する合意

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成十九会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

平成十九年四月一日から平成二十年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億二千五百八十二万八千円(一二五、八二八、〇〇〇円)とする。

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, August 7, 2007

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 2007:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 2007 to March 31, 2008, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall be one hundred and twenty-five million eight hundred and twenty eight thousand yen (¥125,828,000).

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供に関する取極

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供に関する取極

一五五四

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十七年八月七日に東京で

日本国外務大臣 麻生太郎

アメリカ合衆国特命全權大使
ジョン・トーマス・シーフアー閣下

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John Thomas Schieffler
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年八月七日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・トーマス・シーフアー

日本国外務大臣 麻生太郎閣下

(U.S. Note)

Tokyo, August 7, 2007

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）の第七条及び附属書Gの規定に基づき、日本国政府が平成十九年四月一日から平成二十年三月三十一日までの会計年度において米国政府に一億二千五百八十二万八千円の資金を提供することを定めるものである。